

**Art. 2.** Dit decreet treedt in werking de dag waarop de laatste goedkeuringsakte van de akkoordsluitende partijen in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 17 juli 2003.

De Minister-President, belast met de Internationale Betrekkingen,  
H. HASQUIN

De Minister van Cultuur, Ambtenarenzaken, Jeugdzaken en Sport,  
C. DUPONT

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs, de Opvang  
en de Opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. »,  
J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair Onderwijs en Buitengewoon Onderwijs,  
P. HAZETTE

De Minister van Kunsten, Letteren en de Audiovisuele Sector  
D. DUCARME

De Minister van Begroting,  
M. DAERDEN

De Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie en Wetenschappelijk Onderzoek,  
Mevr. F. DUPUIS

De Minister van Hulpverlening aan de Jeugd en Gezondheid,  
Mevr. N. MARECHAL

—  
Nota

*Zitting 2002-2003*

*Stukken van de Raad.* — Decretsontwerp nr. 421-1. — Verslag nr. 421-2.

*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 15 juli 2003.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 3516

[C - 2003/27764]

#### **17 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant le titre III du Règlement général pour la protection du travail en ce qui concerne l'implantation et l'exploitation des stations-service**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent du 11 février 1946 et du 27 septembre 1947, Titre III, notamment l'article 681bis/74 inséré par l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 novembre 2000 ainsi que l'article 681bis/73, § 1, 2°, point a et l'annexe 1 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999;

Vu les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'urgence;

Considérant l'urgence motivée par le fait que le délai du 1<sup>er</sup> janvier 2003 prévu dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999 pour la mise en conformité des stations-service disposant de réservoirs de plus de 30 ans n'a pu être respecté par un nombre important d'exploitants en raison du caractère manifestement trop court du délai initialement prévu compte tenu du fait que les bureaux spécialisés étaient déjà submergés de demandes et que la mise en place du Fonds pour l'assainissement des stations-service (BOFAS) destiné à aider en particulier les exploitants plus modestes à assumer leur mise en conformité vient seulement d'être approuvé par les Parlements respectifs, que cette situation crée une insécurité juridique pour nombre d'exploitants, placés devant une situation intenable, qu'il convient donc de modifier d'urgence l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999 afin d'adapter le délai de mise en conformité des stations-service de manière à leur permettre de respecter leurs obligations dans un délai raisonnable;

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 681bis/74 du Règlement général pour la protection du travail approuvé par les arrêtés du Régent du 11 février 1946 et du 27 septembre 1947 est apportée la modification suivante :

1° le 1° du § 4 est remplacé par le point suivant :

« 1° avant le 1<sup>er</sup> octobre 2004, pour les stations-service équipées de réservoirs dont l'acquisition date d'au moins trente ans au 27 janvier 2001 ou dont la date d'acquisition ne peut être établie et ce, aux conditions suivantes :

a) les résultats d'un test d'étanchéité pour les réservoirs et les tuyauteries de la station-service sont envoyés, par lettre recommandée, à la Direction générale des ressources naturelles et de l'environnement pour le 1<sup>er</sup> octobre 2003 au plus tard. Un test d'étanchéité daté d'au maximum 6 mois avant le 1<sup>er</sup> octobre 2003 est recevable;

b) ce test d'étanchéité est renouvelé tous les 6 mois à dater du dernier test effectué et ce, jusqu'à la mise en conformité effective de la station-service, soit au 1<sup>er</sup> octobre 2004 au plus tard;

c) si le test d'étanchéité conclut à une fuite du réservoir et/ou des tuyauteries, ces derniers sont mis hors service conformément aux articles 681bis/48 et 681bis/63;

d) à défaut d'envoi des attestations d'étanchéité, le report de mise en conformité n'est pas accordé et la station-service est fermée immédiatement.

**Art. 2.** A l'article 1<sup>er</sup> de l'annexe 1 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999, les mots « 0,5 % » sont remplacés par les mots « 5 % ».

**Art. 3.** La note de bas de page n° 10 de l'annexe I de l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999 est remplacé par la note suivante :

« Afin de tenir compte des caractéristiques du sol et du sous-sol dans la comparaison des concentrations mesurées en composés organiques et en hydrocarbures halogénés dans le sol ou le sous-sol, les valeurs des spécifications techniques pour le sol ou le sous-sol sont pondérées par la teneur mesurée en matières organiques dans l'échantillon à analyser et ce, sur base de la formule suivante :

$$N(y) = N(5) * y / (5)$$

De plus, afin de prendre en compte certaines caractéristiques des sols wallons, il y a lieu de limiter l'application de cette formule à des teneurs mesurées en matières organiques se situant entre 2,5 % et 12,5 %.

Si la teneur mesurée en matière organiques est inférieure à 2,5 %, il faut tenir compte d'une teneur supposée de 2,5 %. Si la teneur est supérieure à 12,5 %, il faut tenir compte d'une teneur supposée en matières organiques de 12,5 % ».

**Art. 4.** A l'article 681bis/73, § 1, 2°, point a de l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999, les mots « et avoir son siège social ou son siège d'exploitation en Région wallonne » sont supprimés.

**Art. 5.** Les dossiers pour lesquels une décision concernant l'approbation de l'étude indicative n'est pas encore intervenue à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté sont traités en appliquant la nouvelle formule telle qu'insérée à l'annexe 1 de l'arrêté du gouvernement wallon du 4 mars 1999.

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 7.** Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 17 juillet 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 3516

[C - 2003/27764]

#### 17. JULI 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung von Titel III der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung über die Ansiedlung und den Betrieb von Tankstellen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, genehmigt durch die Regentenerlasse vom 11. Februar 1946 und vom 27. September 1947, Titel III, insbesondere des Artikels 681bis/74, eingefügt durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 30. November 2000 sowie des Artikels 681bis/73, §1, 2°, Punkt a und Anlage 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. März 1999;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Dringlichkeit, die durch den Umstand begründet wird, dass die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 4. März 1999 vorgesehene Frist des ersten Januar 2003 für die Angleichung an die geltenden Vorschriften der Tankstellen, die über Behälter verfügen, die älter als dreißig Jahre sind, von zahlreichen Betreibern nicht eingehalten werden konnte, da diese ursprünglich festgelegte Frist offensichtlich nicht ausreichte, insofern die Expertenbüros bereits mit Anfragen überhäuft waren und insofern die Einsetzung des "Fonds pour l'assainissement des stations-service (BOFAS)" (Fonds für die Sanierung der Tankstellen) mit der Zielsetzung, insbesondere die kleineren Betreiber bei der Angleichung an die geltenden Vorschriften zu unterstützen, erst vor kurzem von den jeweiligen Parlamenten genehmigt worden ist. Diese Situation schafft für zahlreiche Betreiber eine juristische Unsicherheit und versetzt sie in eine unhaltbare Lage. Aus diesem Grund ist der Erlass der Wallonischen Regierung vom 4. März 1999 dringend abzuändern, um die Frist für die Angleichung der Tankstellen an die geltenden Vorschriften anzupassen und ihnen auf diese Weise zu ermöglichen, ihre Verpflichtungen innerhalb einer angemessenen Frist zu erfüllen;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 681bis/74 der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, genehmigt durch die Regentenerlasse vom 11. Februar 1946 und vom 27. September 1947 wird wie folgt abgeändert:

1° § 4, 1° wird durch den folgenden Punkt ersetzt:

"1° vor dem 1. Oktober 2004 für die Tankstellen, die mit Behältern ausgerüstet sind, die vor mindestens dreißig Jahren angeschafft wurden (Stand am 27. Januar 2001), oder deren Anschaffungsdatum nicht festgestellt werden kann, und zwar unter folgenden Bedingungen;

a) die Ergebnisse einer Dichtheitsprüfung des Behälters und der Leitungen der Tankstelle werden der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt spätestens am 1. Oktober 2003 per Einschreiben übermittelt. Eine Dichtheitsprüfung, die am 1. Oktober 2003 nicht vor mehr als sechs Monaten durchgeführt wurde, ist zulässig;

b) diese Dichtheitsprüfung wird ab dem Datum des letzten durchgeführten Tests alle sechs Monate erneut durchgeführt, bis die Tankstelle effektiv an die geltenden Vorschriften angepasst wird, d.h. spätestens am 1. Oktober 2004;

c) wird bei der Dichtheitsprüfung ein Leck des Behälters und/oder der Leitungen festgestellt, werden diese gemäß den Artikeln 681bis/48 und 681bis/63 außer Betrieb gesetzt;

d) werden diese Dichtheitsbescheinigungen nicht übermittelt, wird die Verlängerung der Frist für die Angleichung an die geltenden Bestimmungen nicht gewährt und wird die Tankstelle sofort geschlossen.

**Art. 2** - In Artikel 1 der Anlage I des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. März 1999 wird der Wortlaut "0,5%" durch den Wortlaut "5%" ersetzt.

**Art. 3** - Die Fußnote 10 der Anlage I des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. März 1999 wird durch folgende Fußnote ersetzt:

"Um beim Vergleich der im Boden und im Untergrund gemessenen Konzentrationen an organischen Stoffen und halogenierten Kohlenwasserstoffen die Eigenschaften dieses Bodens oder Untergrunds berücksichtigen zu können, werden die Werte der technischen Angaben für den Boden und den Untergrund auf der Grundlage der nachstehend angeführten Formel mit dem gemessenen Gehalt an organischen Stoffen in der zu analysierenden Probe gewichtet:

$$N(y) = N(0,5) * y/0,5$$

Um des weiteren die Eigenschaften mancher Böden in der Wallonie berücksichtigen zu können, ist die Anwendung dieser Formel auf jene Fälle zu begrenzen, in denen der gemessene Gehalt an organischen Stoffen zwischen 2,5% und 12,5% liegt.

Wenn der gemessene Gehalt an organischen Stoffen unter 2,5% liegt, ist ein vorausgesetzter Gehalt von 2,5% zu berücksichtigen. Liegt der Gehalt über 12,5%, ist ein vorausgesetzter Gehalt an organischen Stoffen von 12,5% zu berücksichtigen."

**Art. 4** - In Artikel 681bis/73, § 1, 2° des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. März 1999 wird der Wortlaut "und seinen Gesellschaftssitz oder seinen Betriebssitz in der Wallonischen Region haben" gestrichen.

**Art. 5** - Die Akten, für die am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses eine Entscheidung über die Genehmigung der Nachweisanalyse noch nicht getroffen wurde, werden unter Anwendung der in Anlage I des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. März 1999 eingefügten neuen Formel bearbeitet.

**Art. 6** - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 7** - Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 17. Juli 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 3516

[C — 2003/27764]

**17 JULI 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van titel III van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming wat betreft de installatie en de uitbating van benzinestations**

De Waalse Regering,

Gelet op het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, titel III, inzonderheid op artikel 681bis/74, ingevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 30 november 2000, alsmede op artikel 681bis/73, § 1, 2°, punt a, en op bijlage 1 bij het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 1999;

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Raad van State, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat de in het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 1999 bedoelde termijn van 1 januari 2003 voor het conform maken van de benzinestations die beschikken over houders van meer dan 30 jaar niet in acht kon worden genomen door een groot aantal exploitanten aangezien hij blijkbaar te kort was en rekening houdende met het feit dat de gespecialiseerde bureaus reeds door aanvragen bedolven waren en dat de oprichting van het bodemsaneringsfonds voor benzinestations (BOFAS), dat vooral tot doel heeft de kleinere exploitanten te helpen bij het halen van de gestelde normen, pas goedgekeurd werd door de respectievelijke parlementen; dat die toestand voor talrijke exploitanten een juridische onzekerheid schept en onhoudbaar is geworden; dat het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 1999 dan ook zo spoedig mogelijk gewijzigd moet worden zodat de benzinestations hun verplichtingen binnen een haalbare termijn kunnen nakomen;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 681bis/74 van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, wordt gewijzigd als volgt :

1° punt 1° van § 4 wordt vervangen als volgt :

« 1° vóór 1 oktober 2004, wat betreft benzinestations uitgerust met houders die op 27 januari 2001 minstens dertig jaar geleden zijn aangekocht of waarvan de aankoopdatum niet kan worden vastgesteld, en onder de volgende voorwaarden :

a) de resultaten van een dichtheidstest betreffende de houders en leidingen van het benzinestation worden uiterlijk 1 oktober 2003 bij aangetekend schrijven overgemaakt aan het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu. Een dichtheidstest die hoogstens 6 maanden vóór 1 oktober 2003 is uitgevoerd, is ontvankelijk;

b) de dichtheidstest wordt vanaf de datum van de laatste test om de 6 maanden uitgevoerd totdat het benzinestation echt conform is, uiterlijk 1 oktober 2004;

c) de houder en/of van de leidingen die op grond van de dichtheidstest een lek vertonen, worden buiten dienst gesteld overeenkomstig de artikelen 681bis/48 en 681bis/63;

d) als de dichtheidsattesten niet toegezonden worden, wordt het uitstel van het conform maken niet toegestaan en wordt het benzinestation onmiddellijk gesloten.

**Art. 2.** In artikel 1 van bijlage 1 bij het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 1999 wordt het percentage « 0,5 % » vervangen door het percentage « 5 % ».

**Art. 3.** De voetnota nr. 10 in bijlage 1 bij het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 1999 wordt vervangen als volgt :

« Om rekening te houden met de eigenschappen van de grond en de ondergrond bij de vergelijking van de gemeten concentraties aan organische verbindingen en gehalogeneerde koolwaterstoffen in de grond of de ondergrond, worden de waarden van de technische specificaties voor de grond of de ondergrond door het gehalte aan organische stoffen in het te analyseren monster gewogen aan de hand van de volgende formule :

$$N(y) = N(5) * y / (5)$$

Om rekening te houden met bepaalde eigenschappen van de Waalse gronden, wordt de toepassing van deze formule bovendien beperkt tot gemeten gehalten aan organische stoffen tussen 2,5 % en 12,5 %.

Als het gehalte aan organische stoffen minder dan 2,5 % bedraagt, wordt rekening gehouden met een gehalte van vermoedelijk 2,5 %. Als het gehalte meer dan 12,5 % bedraagt, wordt rekening gehouden met een gehalte aan organische stoffen van vermoedelijk 12,5 %.

**Art. 4.** In artikel 681bis/73, § 1, 2°, punt a, van het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 1999 worden de woorden « en zijn maatschappelijke of bedrijfszetel in het Waalse Gewest hebben » geschrapt.

**Art. 5.** De dossiers waarvoor op de datum van inwerkingtreding van dit besluit nog geen beslissing i.v.m. de goedkeuring van het indicatieve onderzoek is genomen, worden behandeld door toepassing van de nieuwe formule zoals ingevoegd in bijlage 1 bij het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 1999.

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 7.** De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 17 juli 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET